

FOJA NO
REGISTRADA



[0]

201

ESCUELA NACIONAL N^o. 201

DIRECTORA:

PATROCINIA TOLOSA



FOLKLORE ARGENTINO



Santiago del Estero





Provincia - De Santiago del Estero

Localidad - Heróyón

Escuela - Nacional N° 201

Nombre del Director o maestro que la remite - Patrocinia Tolosa

Nombre de la persona que la narra - Marihuia Barreto

Edad de esta persona - 89 años

Supersticiones relativas a plantas

Dicen los paisanos, en una huerta de sandías o de zapallos, cuando entra un mal, quienes vulgarmente le llaman "coña", para combatirlo sechan ceniza en las primeras horas de la mañana a todo el sembrado, o de lo contrario, tirar en medio del sembrado una liaguana muerta.

Para evitar incendio en los sembrados.

Es creencia general que los marlos del maíz que se desgrana para sembrar, hay que recogerlos, no hacerlos quemar, porque si se los quema es juicio de incendio, aparte, dichos marlos combene tirarlos dentro del cerco donde se siembra para que la cosecha resulte buena.

Supersticiones relativas a animales.

(Para que aumente el ganado.)

Cuando se carnea un animal sea vaca, oveja etc. conviene untarle la sangre en cruz en el ojo del animal. Con este mismo fin no se debe ahogar a los perros la piel del animal, sino tirar sobre el techo de la casa.

Del moscardón)

Cuando un moscardón canta al rededor de una persona, dicen los paisanos que es el alma de alguien que está en agonía, y en esos mismos instantes se debe decir, retírese alma, yo te perdono y en seguida se reza un credo.

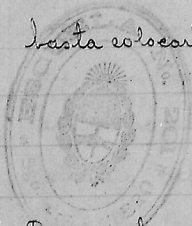
Del zoro

Cuando vaja una persona, y da la casualidad de que atraviesa un zoro por delante de derecha o izquierda, es suerte; y desgracia, cuando sucede lo contrario.

Supersticiones relativas a faenas rurales

A los pollos para preservarlos de la peste que se conoce con el nombre de "moquillo"

Hasta colocarle en el cuello del animal una pluma del mismo pollo



Supersticiones relativas al fuego.

"Carera de caballos"

Días antes de que se verifique la carera, para saber cual de los caballos va a ganar basta encender dos bolillos de fósforos y darles a dos chicos uno a cada chico, el fósforo que se apaga pronto, dicen los paisanos que es para perder, y el que dura gana.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio

final, etc.

Cuando muere un hombre o mejor dicho una persona, es costumbre de los paisanos, sacarle el tacón del zapato con el propósito de que no hiciera ruido el alma. Antes de llevarlo al cementerio el cadáver le hacen dar vuelta alrededor de la casa, esto significa despedida. Además los dolientes siempre tendrán la precaución de regar con agua la parte donde estaba el muerto, esto es con el fin de que se refresque el alma. Durante el trayecto de la casa del muerto hasta el cementerio, los acompañantes siempre tendrán que ir adelante del cadáver, para que el alma se ponga liviana; y pesada cuando quedan atrás. En el cementerio, antes de enterrarlo, cada uno de los acompañantes le hechan tierra en cruz, esto también significa despedida.

Durante el entierro tienen en cuenta de que no se tiera, pues si esto sucede atribuyen los paisanos que es señal segura de que morirá un pariente del finado.

Tantasmas, espíritus, duendes.

Cuentan numerosos casos de tantasmas y duendes.

Generalmente les sucede esto a los paisanos, quienes en noche de luna o ya en noche oscura viajan por medio de lugares apartados, a veces sin más compañera que la luna o un facon a la cintura. Es entonces cuando sienten ruidos, gemidos, gritos horrendos y otras veces aparecen en forma de personas vestidas de blanco o negro sin cabeza, o bien sin piernas desapareciendo en seguida sin producir ruido. Estos son los espantos.

Sucedíole una vez a un paisano muy afecto a los bailes, cuando precisó

mente en una noche oscura se resolvió ir a un baile muy distante de su casa, quien tuvo que atravesar un bosque espeso. Durante su trayecto encontró un chico que lloraba desconsolado al lado del camino, este se compadeció del chico y enojado dijo: que madre perversa lo había tirado a su hijo. El lo recogió y continuó su viaje; después de haber caminado un trecho lo hizo parar al caballo, para sentir lo que le decía el chico: Dijo "Vea dientes y uñas también tengo" Al darse vuelta vio, tanto los dientes y las uñas, producían asombro, aterrorizado le dió un empujón y lo tiró del caballo. Entonces le dijo el chico: Si no mueres vos, morira tu caballo. A los pocos días murió el caballo.

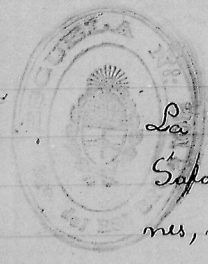
e El duende

Se dice que es el travieso de la siesta, de corta estatura, color moreno, con bulto de paja y de alas anchas, muy presumido, generalmente simpático a las niñas bonitas, rubias jóvenes y doncellas. A la que es de su agrado le regala las joyas de gran valor. Para desterrarlo se valen de cosas sencillas.

e Zupay

El zupay es el diablo de la selva. El puede estar tanto en el agua, en el fuego, en la atmósfera, en una palabra, en todas partes. Por eso los paranos dicen: (Zupay mana puñoj) quiere decir que el diablo no duerme. Cualquiera vea mala cruz que lo hacen dirigido por él. Dices que es muy rico, oculta el mejor caballo de color negro con vitas y cabestro de plata y oro. Procura ganarse la amistad de un individuo para darle fortuna, con el compromiso de cumplir estrictamente con él, si en caso se negara lo lleva en cuerpo y alma.

El zupay tiene íntima relación con las brujas y la salamanea, esta última se define diciendo que es una cueva subterránea oculta en el bosque donde nadie pueda descubrir. El hombre o la mujer que quiera ^{entrar} en la salamanea diga sus retiduras a las santas, pueras desnudas, encuentra primero a Cristo crucificado a él debe escupirle; o parece después la virgen a quien le hace igual. Allí en el recinto de la diabólica sima, es donde se les enseña la danza, la medicina, la magia, la música, ve que le salen al encuentro escorpiones, hinchados, arañas, culebras, víboras luto y víboras verde viven su cuello y se les envuelve por todo el cuerpo, después salen y quedan perdidos sin saber que rumbo tomar.



Celestita

La Celestita o Celestora que' natural de Pasaj. Saquito de la costa del Sapado. Era afecta a los bailes y al licor y siempre concurría a esos reuniones, sin tener en cuenta la distancia que separaba de su casa, ni menos consideraba un óbice las tinieblas de la noche. Tuvo un fin trágico murió quemada. Los paisanos la consideran una Santa Milagrosa, en caso de enfermedad o perdida hacen promesa para cumplirla con un baile, el promesante toma siete copas por ella y bailar siete chacameras, que al son de las cuerdas dicen lo siguiente:

Quando un pohe se emborracha
 De un rico en la compañía:
 La del pohe es bonachera,
 La del rico es alegría.

Representa a la Celestita una mesa adornada con flores y encajes. El fandango se sigue hasta que se termine una vela, o los que quieren continuar.

Baile del "Angelito"

La muerte del angelito, se celebra con un baile. Primero arreglan una mesa con flores cintas etc como así al angelito. Una vez bien arreglado todo dan comienzo al baile terminando esto en las primeras horas de la mañana, hora que lo colocan al cadáver en el cajon interior se canta lo siguiente:

"El Angelito"

En nombre de Dios comienzo
 En nombre del Señor
 Voy a celebrar este Angelito
 Que se va' a gozar de Dios.

Para cantar este verso
 Primero digo el Bendito.
 Tambien pido que me atienda
 La madre de este Angelito.

La madre de este Angelito
 Parece que está de duelo

Voy a cantarle este verso
Que le sirva de consuelo...

Angelito que estas muerto
Llorare gotas de sangre,
En el cielo y en la gloria
Rogareis por padre y madre.

Angelito que estas muerto,
Llevas un ramo en la mano
En el cielo y en la Gloria
Rogareis por tus hermanos,

Angelito que estas muerto
Llevas un ramo en la frente,
En el cielo y en la Gloria
Rogareis por tus parientes.

Angelito que estas muerto
Del cielo te caiga un hielo,
En el cielo y en la Gloria
Rogareis por tus abuelos.

Angelito que estas muerto
Llorare gotas de vino,
En el cielo y en la Gloria
Rogareis por tus padrinos.

La madre de este Angelito
La basta para llorar,
No le moje las alitas
Dejelo al Angel volar.

La madre de este Angelito
Llorando gotas de vino,
La se va su hijo querido
Derecho al cielo divino.
Fin.

(Curanderismo.)

Picadura de víbora

Lume para lavar la herida, grasa de higuana, balaza del kimile, vino hervido. Para ligadura costiza de tusca.

Picadura de araña.

Calaco, hoja de mistol maseado, hoja de chanar etc. Huevo batido con azúcar y harina, para aplicarse sobre la picadura.

Dolor de muelas.

Salmuera. Otamisqui (planta) las hojas hervidas sirve para hacer buches, las mismas hojas amasadas con sal sirve para colocarse en la muela picada, hoja de palancho untado con grasa de iguana o de gallina, es también un remedio eficaz.

Dolor de cabeza

Semilla de zapallo, higo con canela etc. maseado. Huevo batido con almidón hacer un emplasto y aplicar sobre la frente. Panchos de levadura en las sienas, de papa, humedadera etc. paños de agua fría.

Resfío.

Tuegas con ceniza de breas en las extremidades inferiores. Grasa de iguana de gallina de pavo con flor de manzanilla. Aceite con mostaza.

Dolor de estómago.

Para darle de beber. Infusiones de paico, raíz de repacaballo, tala, polevo.

Cos.

bascara de chanar, quiompe, cachi juys. etc. Hacer infusiones para tomar

Enfermedad de los ojos

En agua caliente se le hecha hoja de vinal y quitin, una vez que el agua adquiere color y este tibio se procede a la curación. Desperdicio amarillo de gallina espolvoreado con azufre sirve para aplicarse en las sienas.

Fracturas.

A la parte fracturada se aplica un emplastro de cera con pez (colocán-
dole las tablillas).

Incadura

Para extraer la espina basta colocar una mosca muerta en la herida,
o bien cerumen del oído amasado con ceniza. Talón amasado con
azúcar y azúcar con aceite.

Nacimientos

Cuando nace un chico y tiene sobre de la nariz una vena de color azul,
dicen los paisanos que el chico es de corta vida.

Matrimonio

Para que sean buenos casados, combíene de que los novios coman
con una sola cuchara.

Canto de los novios

Que lindo están los novios,
Que lindo se han casado
Con la bendición de Dios, y la del señor Vicario,
Esos grillos que le han puesto, por su propia voluntad
Esos son los que les quita, el gusto y la libertad.
Siempre vienen acompañados,
Entre gente y padrinos
Sin saber lo que ha adquirido,
La buena o mala suerte.

Escuchen el novio y la novia
Un consejo les daré
Para que sean buenos casados
No han de jugar ni chancando.

Ay! Que lindos están los novios
La letra dice teatro



El padrino y la madrina
 La se completan los cuatro.
 Tin

Juegos infantiles.

Tales como: el tohito, anchitos, pandorga, chiqua, trompo-
 suri me quieres comer etc.

Adivinanzas

Ventana, sobre ventana, sobre la ventana un balcon, sobre el balcon
 una niña, sobre la niña una flor.

Virgen

Una garza blanca en un campo verde de sed se muere.

"Bombilla"

Mozito forobado, huatapi llankaj. (Hoz)

Mozito forobado, cada año trabaja.

Hipitas morena gente allichaj.

Traducción en Castellano.

Lorencita morena arregla la gente

Alto como gallo, supido como caballo. "Silla"

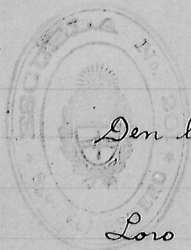
Brama como toro, relumbra como oro. "Brueno y relampago"

Sahan colke, hueun oro ("Hueun")

Traducción

Encima plata, dentro oro

Moi tatita tiene plata no acaba de contar, mi mamita tiene
 sabanas y no acaba de doblar. "Estrellas y cielo"



C Refranes.

Den len cancha al charavón, que se divierta el gauchaje.

Lozo viejo no aprende a hablar.

Chaina nincu, pero pitaj yachan. (Quichua)

Asi dicen pero quien sabe (Traducción en castellano)

Ordenaj abundan, casucoj escaso.

Traducción

Abundan los que ordenan, son escaso, los que hacen caso.

Lo no se nada, el dinero que tuve gasté en empanada.

Asi dicen las perdices, no se si cantarán por divertirse.

Asi me dijo una china pampa, que con viveza no se pagan trampas.

Canciones populares

Vidala Atamisquina.

En este estado Atamisqui

Lamás esperaba verte,

Tus escombros lamentables

Lastiman mi corazón,

"Tus hijos claman"

"Nueva fundación."

Danzas populares

Gato.

Cuatro patas tiene el gato

Cuatro la zorra,

Cuatro la lagartija

Dos la paloma.

Danzapay piditillay
 Cautapuscayti
 Neana quataruptenca
 Cambiapuscayti.

Traducción

Brailemelo vidi ta
 Es lo cantare'
 Si no te agrada
 Es lo cambiare'

Chiquitilla y bonita
 Te vas cuando
 Para el año que viene
 Te voy dejano.

Chacamera.

Chacamera cuero de charcho
 No me digas ma mi canchu
 Aquí tengo real y medio
 Para gastar en tu ravello.

Perdi la amistad de Hortencia.
 Mi noviazgo con Abroña,
 Sepa Leonor y Edelmiria
 Qui me quedo con Maria.

Esta noche te de cautar
 Hasta que salga la luna
 Haber si puedo sacar
 De las tres hermanas una

Palomita llapas huacaj
 Compañerito raico-ca
 Imagta onana huacasaj
 Ka niña sumaj raico-ca.

Las estrellas en el cielo
 Forman un cuadro imperial
 Mei corazón por el tuyo,
 Y el tuyo no se por cual.

Traducción

La palomita si quiera
 Lloro por su compañerito
 Como no voy llorar
 Por esta niña tan hermosa

Las estrellas se han perdido
 En el cielo no aparecen
 Las mujeres engañadoras
 cincuenta palos merecen.

Remedio

Sali remedio sali,
 Sali que te quiero ver,
 Aunque las nubes te atajen
 Sali si sales querer.

Marote

Allá está el marote mi alma
 En lo de Aragón
 Comandado aguardiente y caña
 Sohe el mostador.

Allá va el marote mi alma
 Por el callejón
 Componiendo palo lizo
 Para un arriador.

Tin

Cuento.

La cenicienta.

Había una vez una niña hija de un rey llamada la cenicienta, quedó huérfana, completamente abandonada en el mundo sin saber que hacer salió en busca de una casa donde refugiarse, tenía una varillita de virtud, por medio ella conseguía todo lo que necesitaba. Cuando tenía sed, no hacía más que decir "varillita de virtud quisiera un vaso de agua", en seguida, conseguía lo que pedía. Por fin un día llegó en la casa de unas negras muy feúdas, quienes la hablaron para culpada de su vida, la vieron, como era sola y para poder vivir acompañada aceptó la propuesta que le hicieron. Un día Domingo una de las negras le preguntó si no quería ir a misa, contestó ella que no, después que se fueron las negras la tomó la su varilla, y le pidió que le diera un traje color de cielo, sombrero, zapatos y joyas etc., además un coche con buenos caballos, después de un instante se fue. Otra vez que llegó en la iglesia, todo el mundo admiró la belleza de la niña; antes que se terminó la misa la niña volvió. Las negras al llegar en sus casas le dijeron "si nunca hemos visto una niña muy hermosa, aquí no hay nadie como ella. Lo van a enterrar en la adonación y la desprecaban. Se abrió un baile, las invitaron a las negras, y no permitieron de que la invitaran a ella. Las negras asistieron al baile, después de un rato, llegó la niña, todo el mundo se admiró de la belleza, tanto la belleza como así el lujo que llevaba, los joyas, eran todos, no trabajaban sino en ella. Las negras volvieron a sus casas, la niña también al subir en el coche pidió un lado del zapato de oro. Otro de los joyas, al día siguiente fue a preguntar en la casa de las negras, se midieron las dos, no les acordó bien, insistieron en decir que fue de ellas, se midió la niña y estuvo justo al pie de ella, de ahí vine a mi casa. Kapatito roto que me cuenten otro.

Pascuina P. Colosa

"Dinclon"

Y Losyón Setiembre 10 de 1921